

ARTÍCULO IV.

I. El porte de paquetes de México para Alemania ó viceversa, se cobrará en totalidad en estampillas del Correo del país de procedencia en la proporción siguiente:

Por cada paquete de México á Alemania, con peso hasta de 5 kilogramos, setenta y cinco centavos en moneda mexicana.

Por cada paquete de Alemania á México, con peso hasta de 5 kilogramos, tres marcos.

De la cuota de cada paquete, cualquiera que sea su procedencia, corresponden:

A México, inclusive la sobretasa de 15 centavos.....	\$ 0 25 cs. 6 M. 1 60 pfennige.
A Alemania.....	\$ 0 10 cs. 6 M. 0 40 "
Porte marítimo.....	\$ 0 40 cs. 6 M. 1 60 "
Suma.....	\$ 0 75 cs. 6 M. 3 00 pfennige.

II. Ambas Administraciones de Correos se abonarán recíprocamente la parte que les corresponda de porte, según la fracción anterior.

III. Los paquetes se entregarán prontamente á las personas á quienes se envíen, en la oficina de Correos de su dirección en el país de su destino, libres de todo recargo por porte del correo; pero el país de destino puede á su opción imponer y cobrar á la persona á quien se dirija el paquete, en compensación del servicio interior y de entrega y cumplimiento de las formalidades aduanales, una cuota extraordinaria que no exceda de cinco centavos mexicanos ó 20 pfennige por cada paquete.

ARTÍCULO V.

Ambas Administraciones postales fijarán de común acuerdo las condiciones bajo las cuales puede verificarse el cambio entre las oficinas

ARTIKEL 4.

1. Das Porto für Packete aus Deutschland nach Mexico oder umgekehrt, soll, zum vollen Betrage in Postwerthzeichen des Ursprungslandes, wie folgt erhoben werden.

Für jedes von Deutschland nach Mexico gesandte Packet bis zum Gewichte von 5 Kg.: Drei Mark.

Für jedes von Mexico nach Deutschland gesandte Packet bis zum Gewichte von 5 Kg.: fünf und siebenzig Centavos Mexicanischer Währung.

Es beträgt für jedes von einem der beiden Länder nach dem andern gesandte Packet:

Der Antheil Deutschlands.....	Mk. 40 Pfennig	—	Peso 10 cs
Die Seebeförderungsgeld.....	1 " 60 "	—	" 40 "
Der Antheil Mexico's (einschließlich der Zuschlagstaxe von 15 Centavos).....	1 " — "	—	" 25 "
Summa.....	3 Mk. — Pfennig	—	Peso 75 cs

2. Die beiden Postverwaltungen vergüten sich gegenseitig die ihnen zukommenden Antheile.

3. Die Packete sollen pünktlich und frei von jedem Porto bei dem Bestimmungs-Postamt an die Empfänger ausgehändigt werden. Das Bestimmungsland mag jedoch, zur Entschädigung für besondere innere Dienste, beziehentlich für die Bestellung der Packete und die Erfüllung der Zollförmlichkeiten, hierfür eine besondere Gebühr erheben und vom Empfänger einziehen, deren Gesamtbetrag 20 Pfennig = 5 Centavos für jedes Packet nicht übersteigt.

ARTIKEL 5.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich über die Bedingungen verständigen, unter welchen zwischen den hierfür bestimm-

que señalen al efecto, de paquetes postales que procedan de países extranjeros ó sean dirigidos á ellos y se despachen con el carácter de tránsito.

ARTÍCULO VI.

El cambio de dirección de los paquetes postales dentro de un país ó de un país á otro, ya sea á consecuencia del cambio de domicilio de las personas á quienes se dirijan, ó ya por la devolución de los paquetes postales no entregados, da lugar á un recargo suplementario de las cuotas fijadas por el artículo cuarto, contra las personas á quienes se dirijan, ó, en defecto de éstas, contra los remitentes.

ARTÍCULO VII.

I. Queda al arbitrio de cada una de las Administraciones de Correos el otorgar á los remitentes de paquetes, cuando lo soliciten, una constancia de que se han recibido en la oficina en que se haga el depósito, con arreglo al modelo anexo número 1.

II. Queda reservado á la buena inteligencia de las Administraciones de Correos, en el caso de que se establezca el cambio de paquetes certificados entre ambos países, fijar las condiciones bajo las cuales ha de verificarse la expedición de paquetes postales certificados.

ARTÍCULO VIII.

I. Cuando un paquete no pueda ser entregado á la persona á quien se dirige, ó ésta se rehusare á recibirlo, se devolverá sin recargo y directamente á la oficina que lo despachó, á más tardar, á la expiración del plazo de treinta días, contados desde su recibo por la oficina de destino; y el país de origen puede cobrar al remitente, por la devolución del paquete, una suma igual al

ten Postämtern ein Austausch transitirender Postpakete nach und von fremden Ländern stattfinden kann.

ARTIKEL 6.

Für die Nachsendung von Postpaketen aus einem Lande nach einem anderen, aus Anlass des Verziehens der Empfänger, im gleichen für die Rücksendung unbestellbarer Postpakete, wird ein Nachschuszporto auf Grund der im Artikel 4 festgesetzten Taxen von den Empfängern oder eintretendenfalls von den Absendern eingezogen.

ARTIKEL 7.

1. Es steht im Belieben jeder der beiden Postverwaltungen, den Absendern von Packeten auf Verlangen einen Schein nach dem in Anlage 1 enthaltenen Muster über die erfolgte Einlieferung ausstellen zu lassen.

2. Es bleibt eine Verständigung der Postverwaltungen darüber vorbehalten, ob sie die Einschreibung von Postpaketen im gegenseitigen Verkehr zulassen wollen, und, zutreffendenfalls, unter welchen Bedingungen die Versendung eingeschriebener Postpakete soll erfolgen können.

ARTIKEL 8.

1. Kann ein Postpaket dem Empfänger nicht zugestellt werden, oder verweigert dieser die Annahme des Packetes, so wird das Packet spätestens nach Ablauf einer von der Ankunft bei dem Postamte des Bestimmungsortes zu berechnenden Frist von 30 Tagen dem Postamte des Absendungsortes ohne Erhebung einer Gebühr und unmittelbar zurückgesandt. Das Land aus wel-

porte que causó cuando se puso por primera vez en el correo.

II. Los artículos expuestos á deteriorarse ó corromperse, podrán, sin embargo, venderse inmediatamente, sin previo aviso ó formalidad judicial, á beneficio de la parte legítima, y acreditándose el hecho con la cuenta de venta respectiva.

III. Los paquetes postales que tengan que devolverse al remitente, se anotarán en la guía de tránsito con las palabras *no entregado*, que se escribirán en la columna de observaciones.

ARTÍCULO IX

El Departamento de Correos de cada uno de los países contratantes no acepta responsabilidad ni otra obligación por la pérdida ó avería que sufra cualquier paquete, y por lo tanto, no podrá reclamarse indemnización alguna por quien lo envíe ni por la persona á quien vaya dirigido.

La Administración Imperial Alemana de Correos se reserva, sin embargo, el derecho, en los casos que lo crea conveniente, de conceder una indemnización al remitente, de conformidad con las prescripciones alemanas, cuando un paquete postal que sea enviado de Alemania á México se pierda ó deteriore durante la travesía, dentro de los límites del correo alemán, ó á bordo de un buque-correo de la propia nacionalidad.

ARTÍCULO X.

Para el caso de que ambas Administraciones acepten un sistema de seguros de paquetes postales, se comprometen á procurar cuanto es-

chem das Packet abgesandt worden ist, kann jedoch in einem derartigen Falle von dem Absender für die Auslieferung des Packetes einen Betrag erheben, der dem bei der ersten Uebergabe des Packetes an die Post zu entrichten gewesenen Porto gleichkommt.

2. Die dem Verderben oder der Fäulniss unterworfenen Gegenstände können jedoch sogleich, ohne vorgängige Benachrichtigung und ohne gerichtliche Formalitäten, zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden; zum Beweis dient die betreffende Verkaufsverhandlung.

3. Die an den Absender zurückgehenden Postpakete werden in die Frachtkarte mit dem Zusatz "Unbestellbar" in der Spalte für die Bemerkungen eingetragen.

ARTIKEL 9.

Die beiderseitigen Postverwaltungen erkennen gegenseitig keinerlei Ersatzpflicht im Falle des Verlustes oder der Beschädigung eines Postpaketes an; es soll deshalb weder der Absender noch der Adressat eines solchen Packetes zu einem bezüglichen Entschädigungs-Anspruch berechtigt sein.

Die Deutsche Reichspostverwaltung behält sich jedoch vor, in den von ihr als geeignet erkannten Fällen, in welchen ein Postpaket aus Deutschland nach Mexico während der Beförderung innerhalb des Deutschen Postgebietes oder auf einer Deutschen Seepostlinie in Verlust geräth oder beschädigt wird, dem Absender nach den deutscherseits maszgebenden Vorschriften eine Schadloshaltung zu gewähren.

ARTIKEL 10.

Für den Fall, dass die beiden Verwaltungen ein Verfahren zur Versicherung des Werthes von Postpaketen annehmen, verpflich-

té de su parte para lograr este objeto, del mejor modo posible.

ten sich die beiden Verwaltungen, ihr Bestes zur Erreichung dieses Zweckes zu thun.

ARTÍCULO XI.

La Administración remitente tiene la obligación de procurar la entrega de los paquetes postales, en las oficinas de cambio del país á cuyo destino van dirigidos, y hará la conducción por su cuenta, valiéndose de los medios de transporte que determine.

ARTÍCULO XII.

I. El cambio de los paquetes postales entre las oficinas de ambos países designadas al efecto, se efectuará á elección de la Administración remitente, en sacos, canastos, cajas, etc., cerrados. Estos envases deberán siempre estar marcados con la inscripción de: *Paquetes Postales*. Cada Administración devolverá por el correo inmediato al de su recibo, los sacos, canastos ó cajas que reciba de la otra, con arreglo á los reglamentos que para este efecto se acordaren entre ambas Administraciones.

II. Los paquetes postales deberán ser empacados cuidadosamente y cerrados de tal manera, que se preste una protección adecuada á sus contenidos.

III. No se admitirá para su transmisión ningún paquete que no reúna las condiciones de seguridad y protección expresadas.

ARTÍCULO XIII.

I. Ambas Administraciones designarán las oficinas y lugares que sean propios para el cambio internacional de paquetes postales, comunicándoselos oficialmente y con la debida oportunidad; reglamenta-

ARTIKEL 11.

Die Aufgabeverwaltung hat die Verpflichtung, die Postpakete den Auswechslungspostanstalten des Bestimmungsgebietes zu überliefern und die Beförderung dahin auf ihre Kosten mit den von ihr selbst zu bestimmenden Beförderungsmitteln ausführen zu lassen.

ARTIKEL 12.

1. Der Austausch der Postpakete zwischen den beiderseitigen Auswechslungspostanstalten soll nach der Wahl der absendenden Verwaltung in geschlossenen Säcken, Körben oder Kisten u. s. w. erfolgen. Die Aufschrift dieser Behälter muss den Vermerk "Postpakete" tragen. Beide Verwaltungen werden sich gegenseitig mit der ersten sich anbietenden Beförderung Gelegenheit die zur Beförderung benutzten Säcke, Körbe oder Kisten nach Maszgabe der Bestimmungen, welche die beiden Verwaltungen in dieser Hinsicht vereinbaren, zurücksenden.

2. Die Postpakete müssen sorgfältig verpackt und dergestalt verschlossen sein, dass hierdurch ausreichender Schutz für ihren Inhalt gewährt ist.

3. Kein Packet soll zur Beförderung zugelassen werden, welches nicht die erforderlichen Bedingungen in Bezug auf Sicherheit und Schutz erfüllt.

ARTIKEL 13.

1. Die beiderseitigen Verwaltungen werden sich gegenseitig diejenigen Postämter und Orte bezeichnen, welche sie zum internationalen Postpacketdienst zulassen. Ferner werden sie die Art der Ueber-

rán la manera de verificar la entrega de dichos paquetes, y dictarán todas las demás medidas de orden y detalle que sean necesarias para asegurar la ejecución del presente convenio.

II. Las Administraciones de ambos países, podrán, en virtud de mutuo convenio, exceptuar, por motivo de inseguridad ó por otras causas, á algunas oficinas de correos de cada país ya designadas antes para este servicio, del recibo ó despacho de paquetes postales estipulado por esta Convención. De la misma manera podrán establecer condiciones para la admisión de objetos prohibidos por la Convención Postal Universal y por las leyes interiores vigentes en cada país respectivamente.

ARTÍCULO XIV.

I. Los remitentes están en la obligación, además de poner á cada paquete su dirección respectiva, de acompañarlo con una declaración aduanal de su contenido, que formarán con sujeción al modelo anexo número 2.

II. Sin embargo, está permitido usar para varios paquetes sin exceder de tres, que sean enviados por el mismo remitente al mismo consignatario, una misma dirección y una sola declaración aduanal del contenido, si las disposiciones fiscales del país de destino no se oponen á ello.

ARTÍCULO XV.

Los paquetes, aunque estén mal dirigidos, se enviarán á su destino, si esto es practicable, por la ruta más directa de que disponga la oficina que advierta el error de dirección.

En caso contrario, si fuere preciso hacer devolución de ellos á la oficina de procedencia, causarán el recargo correspondiente con arreglo á lo dispuesto en el art. 6º de esta Convención, y el hecho que origine la devo-

liverung der Postpakete und alle weiteren Einzelvorschriften festsetzen, welche nothwendig sind, um die Ausführung der gegenwärtigen Uebereinkunft zu sichern.

2. Die beiden Verwaltungen können im gemeinsamen Einverständnis, wegen Unsicherheit oder aus anderen Gründen, gewisse am Postpaketdienst bereits betheiligte Postanstalten hiervon wieder ausschließen. In gleicher Weise können sie Bedingungen für die Zulassung von Gegenständen zur Postbeförderung festsetzen, welche durch den Weltpostvertrag oder durch innere Vorschriften sonst davon ausgeschlossen sind.

ARTIKEL 14.

1. Die Absender haben die Verpflichtung, ausser der Adresse, die jedes Packet tragen muss, denselben eine Zoll-Inhaltserklärung nach dem Muster der Anlage 2 beizugeben.

2. Indess ist es gestattet, für mehrere, jedoch höchstens drei Pakete, welche von demselben Absender an denselben Empfänger gerichtet sind, nur eine Packetadresse und, wenn zollgesetzliche Bestimmungen dem nicht entgegenstehen, nur eine Zoll-Inhaltserklärung zu verwenden.

ARTIKEL 15.

Unrichtig geleitete Postpakete werden auf dem kürzesten sich darbietenden Wege ihrem Bestimmungsort zugeführt. Ist es jedoch erforderlich, diese Postpakete an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden, so werden sie mit der im Artikel 6 festgesetzten Taxe belegt. Der Grund der Rücksendung ist auf der Rückseite der Packetadresse anzugeben.

lución se comprobará por medio de una nota al reverso de la dirección del paquete.

ARTÍCULO XVI.

La liquidación de portes que recíprocamente tengan que abonarse ambos países, se practicará en la forma que de común acuerdo convengan entre sí las Administraciones de Correos respectivas.

ARTÍCULO XVII.

La legislación interior de cada uno de los países contratantes será aplicable en todo aquello que no esté previsto por las estipulaciones contenidas en la presente Convención.

ARTÍCULO XVIII.

Como oficinas postales de cambio quedan fijadas hasta nueva disposición las oficinas del Correo en los puertos de arribo de los vapores de la "Hamburg-Amerikanische Packetfahrt Aktien-Gesellschaft" (la Mala Imperial Alemana), ó sea para México, las oficinas de Correos en Veracruz y Tampico, y para Alemania la oficina de Correos núm. 2, en Hamburgo.

ARTÍCULO XIX.

Esta Convención comenzará á tener efecto el día que fijen, de común acuerdo, las Administraciones de Correos de los países contratantes.

Si durante el primer año de la ejecución de la presente no hubiese surgido dificultad alguna en su práctica, sea por motivo de la contabilidad ó por cualquiera otra causa, continuará en vigor hasta que una de las dos partes contratantes haya anunciado á la otra, con un año de anticipación, su deseo de suspenderla. En el caso de que tal dificultad surgiera, se notificará por el país

ARTIKEL 16.

Die Abrechnung über Portobeträge, welche sich die beiden Länder gegenseitig zu vergüten haben, soll in derjenigen Weise erfolgen, welche die beiden Postverwaltungen unter einander vereinbaren.

ARTIKEL 17.

Die innere Gesetzgebung jedes der beiden Länder bleibt in Allem anwendbar, was durch die in dem gegenwärtigen Uebereinkommen enthaltenen Bestimmungen nicht vorgesehen worden ist.

ARTIKEL 18.

Als Auswechslungspostanstalten werden bis auf Weiteres die Postanstalten in den Anlegeplätzen der Dampfer der Hamburg-Amerikanischen Packetfahrt-Aktien-Gesellschaft, und zwar für Deutschland das Postamt Nº 2 in Hamburg, für Mexico die Postämter in Veracruz und Tampico bestimmt.

ARTIKEL 19.

Dieses Uebereinkommen soll zu einem von den Postverwaltungen der beiden vertragschließenden Länder noch zu bestimmenden Zeitpunkte ab in Kraft treten.

Wenn während des ersten Jahres nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Uebereinkommens keinerlei Schwierigkeit mit Bezug auf die Abrechnung oder aus irgend einer anderen Ursache entstanden ist, so soll dasselbe so lange in Kraft bleiben, bis einer der vertragschließenden Theile dem anderen mittelst einer ein Jahr zuvor abzugebenden

que la encuentre, al otro, y la presente Convención podrá cesar en sus efectos un año después de hecha tal notificación.

ARTÍCULO XX.

Las partes contratantes se reservan el derecho de poder introducir reformas de común acuerdo, al presente convenio, las que no deberán ser contrarias á su espíritu, y cuya utilidad se palpe ó que la experiencia la demuestre.

Hecha en dos originales en México, á los veinticuatro días del mes de Mayo del año de mil ochocientos noventa y dos.

(L. S.) *Ignacio Mariscal.*

(L. S.) *von Winckler.*

“Que la precedente Convención fué aprobada por la Cámara de Senadores el día 30 del citado Mayo.

“Que igualmente fué aprobada por el Gobierno del Imperio Alemán.

“En tal virtud, yo, Porfirio Díaz, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que me concede la fracción X del artículo octogésimo quinto de la Constitución federal, he ratificado, aceptado y confirmado dicha Convención.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Palacio del Gobierno Federal. México, 27 de Junio de 1892.—(Firmado) *Porfirio Díaz.*—Señor Licenciado Don Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.”

Y lo comunico á vd. para los efectos consiguientes.

Protesto á vd. mi atenta consideración.—*Mariscal.*

Erklärung den Wunsch ausdrückt, das Uebereinkommen aufzuheben.

Sollte eine derartige Schwierigkeit entstehen, so wird das Land, welches dieselbe vorfindet, solche dem anderen mittheilen und das gegenwärtige Uebereinkommen ein Jahr nachdem eine derartige Mittheilung erfolgt ist, auszer Kraft treten.

ARTIKEL 20.

Die vertragschliessenden Theile behalten sich das Recht vor, im beiderseitigen Einverständniss Abänderungen des gegenwärtigen Uebereinkommens vorzunehmen, welche dem Geiste desselben nicht zuwider sein dürfen und deren Nützlichkeit ersichtlich oder durch die Erfahrung erwiesen ist.

Doppelt ausgefertigt zu Mexico am Vierundzwanzigsten Mai des Jahres Achtzehnhundertzweiundneunzig.

(L. S.) *von Winckler.*

(L. S.) *Ignacio Mariscal.*

MODELO NUMERO I.

PAQUETES POSTALES.

Hoy se ha recibido en esta Oficina un paquete con la siguiente dirección:



Este certificado se da para informar al remitente de un paquete, del envío del mismo, y no indica responsabilidad ninguna respecto de tal paquete por parte de la Administración General de Correos.

MODELO NUMERO 2.

FORMULA DE DECLARACION ADUANAL.

Sello con la fecha.	Raquetes postales entre México y el Imperio Alemán.	LUGAR DONDE SE DIRIGE EL PAQUETE.	
Descripción del paquete: digase si es caja, canasto, saco, etc., etc.	Contenido.	Valor.	Tanto por ciento.
Fecha en que se deposita.		Firma y dirección del remitente.	
Para uso exclusivo de la Oficina de Correos, debiendo llenarse en la Oficina de cambio. Lista del paquete núm. Importe de derechos previamente pagados. Entrada núm.			
Total.			

ZOLL-INHALTSERKLÄRUNG.

Déclaration en Douane.

Der unterzeichnete Absender, wohnhaft zu versendet mit der Post
 l'expéditeur soussigné, domicilié déclare envoyer par la poste
 in à
 die nachstehend näher bezeichneten Waaren etc.,
 les marchandises etc. ci-après détaillées:

1. Art der Verpackung und Bezeichnung der Sendung, insgesamt mit Angabe der Signature des Expéditeurs.	2. Rohgewicht der Sendung, Poids brut de l'envoi.	3. Gesamtwert, Valeur totale.	4. Genaue Bezeichnung des Inhalts der Sendung *) Contenu détaillé de l'envoi.	5. Reingewicht jeder Waaren- art, Poids net par espèce des marchandises.	6. Werth jeder Waarenart, Valeur par espèce des marchandises.	7. Bemerkungen, Observations.

*) Allgemein gehaltene Angaben, wie Kolonialwaaren, Kurzwaaren, Manufakturwaaren, Materialwaaren, Medikamente, Schnittwaaren, Weisswaaren u. s. w. sind unzulässig.

Ort den 18...
 le
 Name des Absenders.
 Nom de l'expéditeur.